

<b>Statut du document</b>	Convention basée sur des normes, de source professionnelle (traduction), versée dans le domaine public.
<b>Titre</b>	<i>CLS Framework</i>
<b>Mot clé</b>	Conservation et métadonnées
<b>Source</b>	<i>Translation Research Group (Ttt.org)</i>
<b>Date de publication</b>	Décembre 1998.
<b>Nombre de pages</b>	
<b>Langue</b>	Anglais
<b>Lien avec autres normes</b>	Convention spécifiée en SGML ainsi que dans une BD relationnelle. Utilise les <i>catégories de données</i> définies dans ISO 12620. Relation aussi avec le <i>Text Encoding Initiative</i> et avec une norme en traduction, ISO FDIS 12200 Part 1 ( <i>MARTIF</i> ).
<b>Situation actuelle</b>	Implanté dans des logiciels d'usage public.
<b>Description</b>	<p>Le travail de traduction et d'adaptation culturelle entre un grand nombre de langues croît avec le commerce mondial. L'enrichissement continu de BD des termes jugés équivalents entre langues, de leurs définitions, de notes sur les mutations de sens, difficultés particulières entre langues, etc., exige un support adéquat pour représenter toutes ces significations et tous ces mots de façon partageable entre ressources terminologiques préexistantes. Le cadre CLS définit un modèle de BD terminologique dont les entrées sont des concepts qui ont diverses associations entre eux et qui partagent un maximum de références communes (<i>catégories de données</i> ISO 12620). C'est la structure de chacune des entrées que CLS définit en respectant soigneusement les meilleurs préceptes provenant de la terminologie à tendance notionnelle (ce qui correspond aussi aux orientations de l'OLF). Le cadre a été spécifié pour SGML d'une part sous le nom de MARTIF et pour SQL d'autre part sous le nom de Reltef. Les deux sont combinés, le premier servant à l'échange entre BD, le second à l'exploitation de chaque BD.</p> <p>Une BD terminologique avec le cadre CLS comporte trois parties :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de <u>l'information globale</u> sur la BD : nom, source, création, dates, versions, langue(s), utilisateurs visés, etc.</li> <li>- des entrées-concept dont l'ensemble forme le <i>corps</i> de la BD ; chaque entrée-concept porte sur un seul concept dans un domaine donné, et peut comporter un ou plusieurs termes servant à le désigner dans une langue particulière ; chacun des termes dans une même entrée peut être identifié, décrit et administré de façon indépendante des autres termes d'une même entrée-concept. Des notes sont ajoutées pour par exemple expliquer le degré de non-équivalence entre deux langues.</li> <li>- des références partagées entre de multiples entrées-concept, ainsi que des liens à l'intérieur de la même entrée, dans une autre entrée de la BD, ou avec les références partagées. Ces liens impliquent que chaque entrée a un identifiant unique.</li> </ul> <p>Dans une entrée, les termes sont regroupés par langue, et chaque fragment de texte comporte un code de langue. Les notes peuvent être associées à des éléments descriptifs, administratifs, ou elles sont générales.</p> <p>Une BD terminologique, en étant centrée sur les concepts comme en-têtes des entrées, est différente d'un dictionnaire de langue courant, ce dernier</p>

	<p>listant tous les sens (concepts) pour les entrées-mot de la langue qui forment l'en-tête de ces unités lexicales.</p> <p>CLS vise à faciliter l'échange entre banques de données terminologiques et c'est pour cela qu'il définit un profil de métadonnées devant former le contenu d'une entrée concept. Le profil comporte dix sections pour regrouper les catégories :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Terme : le terme lui-même, soit la désignation linguistique d'un concept</li> <li>2- Information reliée au terme : type, catégorie grammaticale, usage...</li> <li>3- Équivalence : synonyme, abréviation, code, traduction</li> <li>4- Mot clé (sujet)</li> <li>5- Description reliée au concept</li> <li>6- Relation du concept</li> <li>7- Structures conceptuelles</li> <li>8- Note</li> <li>9- Langage documentaire</li> <li>10- Gestion de terminologie</li> </ol>
--	---

### Remarques

### Lexique anglais-français

**Rédacteur :** Richard Parent  
**Organisation source :** Secrétariat du Conseil du trésor  
**Date de publication :** 21 août 2000  
**Raison d'être :** Connaissance technologique  
**Programme gouvernemental :** Inforoutes et ressources informationnelles  
**Nom du modificateur :**  
**Date de dernière modification :**  
**Note numéro :** 11